

**Isabelle BERNARD, ép. RABADI**  
Nationalité française et jordanienne  
40 ans

PO Box 910185 – 11191 AMMAN  
Tél. : 4 610 700  
Port. : 07 96 46 80 16  
Mèl. : [waelr@hotmail.fr](mailto:waelr@hotmail.fr)

1

---

## ÉTUDES ET DIPLOMES

---

**2000 : Doctorat de Littérature et Civilisation Françaises**, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris

Thèse soutenue et obtenue avec la Mention Très Honorable et les Félicitations du Jury : « Nouveaux savoirs et nouveau réalisme dans le roman français de la fin du XXe siècle (1979-1999) - Eric Chevillard, Patrick Deville, Jean Echenoz, Jean-Philippe Toussaint » (sous la direction de M. Marc Dambre)

**1994 : DEA de Littérature et Civilisation Françaises**, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris

Mémoire principal (Mention Très Bien) : « Nouveaux savoirs et nouveau réalisme dans les romans de Patrick Deville (1987-1994) » (sous la direction de M. Marc Dambre)

Mémoire secondaire (Mention Très Bien) : « La représentation des lieux urbains dans les romans de Jean Echenoz » (sous la direction de M. Philippe Hamon)

**1993 : Maîtrise de Lettres Modernes**, Université de Picardie-Jules Verne, Amiens

Maîtrise à double certificat : Le Romanesque au XXe siècle (Mention Très Bien) ; Étude linguistique de textes non littéraires (Mention Assez Bien) avec soutenance d'un Mémoire de lexicographie : « Étude de l'adaptation québécoise d'un dictionnaire pour enfants » (Mention Très Bien)

**1989 : Baccalauréat A3, série Philosophie, Lettres, option *Lettres et Arts***, Lycée Jules Uhry, Creil

---

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT

---

**Depuis 2009 : Professeure Assistante en langue, littérature et civilisation françaises**, Département de Français, Faculté des Langues Étrangères, Université de Jordanie, Amman

**2005-2008 : Professeure Assistante en langue, littérature et civilisation françaises**, Département des Langues Modernes, Faculté des Sciences Humaines, Université Al-Albayt, Mafraq

**2005-2006 : Professeure de français langue étrangère** (vacations pour des ateliers littéraires et d'écriture), Centre Culturel Français, Amman

**2001-2003 : Professeure de français**, Agence de soutien scolaire à domicile *Top Profs*, Paris

**1994-1996 : Professeure de français stagiaire**, Lycée bilingue Kisfaludy, Mohács (Hongrie)

## ACTIVITÉS DE RECHERCHE

---

### Travaux de recherche

- Rédaction d'articles critiques sur des romanciers français et francophones contemporains et participation à des colloques internationaux
- Gestion des pages de documentation critique sur l'œuvre de Patrick Deville et de Jean-Philippe Toussaint sur le portail internet [www.contemporain.auteurs](http://www.contemporain.auteurs) en collaboration avec la Chaire de Littérature contemporaine de l'Université de Laval (Québec)
- Relecture de travaux de traduction et de rédaction littéraires (correction et mise au net...)

### Encadrement

- Membre fondateur de l'ACJF, Association Culturelle Jordanienne francophone, à l'initiative depuis 2007 de plusieurs projets (atelier d'écriture, atelier de théâtre, sorties pédagogiques, conférences...)
- Gestion de la ligne éditoriale du *PJE, Petit Journal des Étudiants de l'Université Al-Albayt de Mafrq* (Jordanie) et du *JEF, Journal des Étudiants Français* de l'Université de Jordanie (Amman)

### Organisation de colloques

- Coorganisatrice et membre du comité scientifique du colloque international de l'Université Al-Albayt *La réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits*, 13-14 avril 2011

## PUBLICATIONS RÉCENTES

### REVUES SCIENTIFIQUES, OUVRAGES COLLECTIFS ET ACTES DE COLLOQUES

---

#### 1- Romanesque contemporain

- « La représentation du lien social contemporain dans les romans de Jean Echenoz et Patrick Deville », Actes du colloque *L'empreinte du social dans le roman depuis 1980*, Université Paul Valéry-Montpellier III (France), 2005, p.35-46.
- « Palafox et Cie... : l'animal dans l'écriture romanesque d'Éric Chevillard », Actes du colloque *Écrire l'animal aujourd'hui*, London Metropolitan University (Royaume-Uni), 2006, p.103-112.
- « Degrés et usages du savoir dans les romans de Patrick Deville (1987-1995) », *Dirasat* (Revue de Sciences Humaines de l'Université d'Amman, Jordanie), vol. 36, n°1, janvier 2009, p. 183-196.
- « Echenoz préfère les blondes », Actes des Journées d'études du groupe de recherche *Gradiva* (Université de la Sorbonne-Nouvelle, Paris) : *La représentation de la blondeur dans les arts*, Dijon (France), éditions du Murmure, 2011, p.203-223.
- « La ville, espace privilégié du roman de Jean Echenoz », *Dirasat* (Revue de Sciences Humaines de l'Université d'Amman, Jordanie), vol. 37, n° 1, février 2010, p. 260-278.
- « La nouvelle tentation narrative de Patrick Deville : *Pura Vida : Vie et Mort de William Walker* et *La Tentation des armes à feu* », *Revue Estudios Románicos* (Université de Murcia, Espagne), n°19, vol. 18, 2009, p. 53-82.
- « La réécriture décidément. *Le Vaillant Petit Tailleur* d'Éric Chevillard », dans *Vitalité du conte à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle : du pastiche à la parodie*, *Revue Synergies France* n°7, décembre 2010, p. 41-48.

- « Appareils photos, jumelles, loupes et longues-vues : les instruments d'optique dans *Longue Vue* de Patrick Deville », Revue *Inter Litteras*, (Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie), décembre 2010
- « L'écriture de la perte chez Philippe Claudel : *Meuse l'oubli* et *Quelques-uns des cent regrets* », *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* (Revue de l'Université du Yarmouk, Jordanie), vol. 2, n°2, 2010
- « Des liens et des lieux de mémoire dans la littérature française contemporaine : *L'Occupation des sols* de Jean Echenoz ; *L'Embardée ou Les Quartiers d'hiver* de Jean-Paul Goux », Revue *Thélème* (*Revista Complutense de Estudios Franceses*, Université de Madrid, Espagne), vol. 26, juillet-août 2011, p.39-54  
Également en ligne :  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2&id=THEL>
- « Écrire l'amour au XXIe siècle : *Faire l'amour, Fuir, La Vérité sur Marie* de Jean-Philippe Toussaint, *Dalhousie French Studies*, (Université Dalhousie d'Halifax, Canada)  
(à paraître)
- En collaboration avec Waël Rabadi : « L'âge d'homme de Tayssir Sboul : lecture de *Toi dès aujourd'hui* », Revue *Acta Iassyensia Comparationis* (Université Al. I. Cuza, Roumanie), Acta 8, 2010, en ligne : [http://www.literaturacomparata.ro/acta\\_site/acta8.html](http://www.literaturacomparata.ro/acta_site/acta8.html)
- « L'autoréflexif d'Éric Chevillard », Revue *Syn-thèses* (Université Aristote de Thessalonique, Grèce), n°4 (à paraître)
- « L'infini du deuil dans l'écriture romanesque de Thomas B. Reverdy », Revue *Post-Scriptum.org*, (Université de Montréal, Canada), n°14, été 2011, en ligne : <http://www.post-scriptum.org/alpha/index.htm>
- « Peinture des relations amoureuses dans les romans de Claudel, Deville, Echenoz et Toussaint », p. 111-126 dans Murielle-Lucie Clément et Sabine Van Wesemael, *Le malaise existentiel dans les romans français de l'extrême contemporain*, Sarrebruck : Éditions universitaires européennes, 2011, 336 p.
- « Territoires urbains et identité dans *L'Occupation des sols* (1988) de Jean Echenoz », *Estudios Romanicos*, [Espagne], vol. 20, 2011, p. 45-54.

## 2- Didactique du FLE

- « Pratique théâtrale et insécurité linguistique. Un exemple d'enseignement du FLE en Jordanie », Revue *Synergies Algérie*, n°10, 2010, p. 225-231 .

En collaboration avec Waël Rabadi dans le cadre du groupe de recherches *Éléments pour une didactique du FLE en Jordanie* :

- « Jeux et enjeux d'une (libre) adaptation d'un fabliau médiéval : une expérience de théâtre étudiant en Jordanie », Actes du colloque international *Parcours de génétique théâtrale : de l'atelier d'écriture à la scène*, Université de Lisbonne (Portugal), 2009  
(à paraître)

- « L'apport de la pratique théâtrale dans l'enseignement du FLE : un exemple jordanien », Journée d'étude sur l'apport du théâtre dans l'apprentissage des langues, Université de Grenoble III, 2010 (à paraître)
- « L'apport du Journal d'étudiants en didactique du FLE. Deux exemples jordaniens : le *PJE* et le *JEF* », revue *Lianes.org* (France), 2011, en ligne : [http://www.lianes.org/Archives\\_r1.html](http://www.lianes.org/Archives_r1.html)
- « L'atelier dramatique en FLE dans les universités jordaniennes : bilans et perspectives autour de *L'École du Diable* d'Éric-Emmanuel Schmitt et du *Collier d'Hélène* de Carole Fréchette », *Synergies France*, n°8, octobre 2011, p.125-131.

### 3- Traductologie

- En collaboration avec Waël Rabadi : « Une expérience d'adaptation du médiéval français pour la scène amateur jordanienne : *Le Vilain Mire* en arabe dialectal », *Rielma* (Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées, Université de Cluj-Napoca, Roumanie), n°4, 2011, p.277-290.

### 4- Sur la francophonie en Jordanie

- « Dynamique du livre francophone en Jordanie », *Lettre du Bureau du Moyen-Orient, Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)*, n° 54, [Beyrouth, Liban], janvier 2010, p. 8.

---

## COMMUNICATIONS À COLLOQUES SANS PUBLICATION

---

### Sur le romanesque contemporain

- « À la découverte d'Éric Chevillard : l'écriture décidément », Congrès du CIEF (Conseil International d'Études Francophones de l'Université de Louisiane-Lafayette, États-Unis), Liège (Belgique), 2004
- « L'écriture du deuil dans les romans de Thomas B-Reverdy », Actes du colloque *Écrire le deuil dans les littératures du XX-XXIe siècles*, Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand II (France), 2009

---

## AUTRES TEXTES

---

En collaboration avec Waël Rabadi, traduction français du roman en langue arabe (Jordanie) de Tayssir Sboul, *Toi dès aujourd'hui*, Ministère de la Culture Jordanien, Amman, 2011